ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES EN LOS MANUALES DE ELE Y SU APLICACIÓN EN EL AULA

Tiina-Leena Salo
Centro de Idiomas, Universidad de Turku, Finlandia

1. Introducción

El tema de esta comunicación tiene su origen en motivos muy prácticos. Primero, las necesidades comunicativas en el aula de ELE, y segundo, el carácter silencioso de los finlandeses.

Las personas que provienen de diferentes culturas reaccionan de modo muy variado en las situaciones comunicativas. En la comunicación intercultural, donde personas pertenecientes a diferentes culturas se relacionan, es extremadamente importante saber comportarse de modo flexible para evitar cualquier malentendido. En el juego comunicativo que es la conversación –una de las formas de la comunicación oral– tanto el hablante como el interlocutor tienen una responsabilidad en el desarrollo del mismo. El hablante sigue las reacciones del oyente. Los dos interlocutores corrigen el habla e intervienen en el discurso. La actividad en la conversación se comunica con señales tanto verbales como no verbales. Como estas señales pueden ser muy diferentes en las culturas, el éxito de la comunicación intercultural depende mucho de su uso correcto (Tiittula: 1992, 139).

Una parte esencial de este comportamiento son las *estrategias conversacionales;* expresiones que los interlocutores utilizan por ejemplo para iniciar o rematar el diálogo, o para rellenar los vacíos en el discurso. Podríamos hablar también de *expresiones pragmáticas* o *expresiones con función fática.*

Tradicionalmente se piensa que los finlandeses somos un pueblo silencioso. Hasta se dice que nos callamos en dos lenguas; el finés y el sueco, las cuales son dos lenguas co-oficiales en nuestro país. Para el profesor parece a veces que nos callamos en más lenguas todavía. Esta impresión puede deberse en parte a que tenemos un estilo de comunicación diferente a muchas otras culturas. Según algunas investigaciones, por ejemplo los alemanes piensan que los finlandeses son amables y corteses, pero no saben hablar un alemán cortés y parecen torpes y lentos al hablar alemán (Yli-Renko, 1993: 103). En cuanto a las diferencias entre los suecos y los finlandeses se ha constatado que éstos son muy directos al comunicarse y por lo tanto no utilizan el "small talk". Muchos suecos suelen interpretarlo como arrogancia (íbid: 101). Los finlandeses suelen hablar con premeditación, sin mencionar cosas para ellos triviales (Salo-Lee, 1996: 42). El finlandés no reacciona al escuchar, lo que en muchas culturas es hasta indispensable (íbid: 10). Por ejemplo la frecuencia del uso de palabras de

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

tipo *claro*, para compartir el punto de vista del otro, es más baja en la cultura finlandesa que en la española. Para el finlandés es cortés callarse y no cortar al hablante. Las estrategias son una parte importante de los turnos de palabra en la conversación y puede resultar dificilísimo para un extranjero, por ejemplo al callado finlandés, seguir como participante activo en la conversación si no sabe cómo reaccionar o tomar la palabra. Como constata Wolfson (1986, 62), los nativos suelen aceptar más fácilmente las erratas de pronunciación y de sintaxis que las violaciones de las reglas conversacionales, las cuales se pueden interpretar como mala educación.

Aunque todavía no tenemos un plan de enseñanza unificada en Europa, la Unión Europea tiene un marco de refererencias común de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, publicado por el Consejo de Europa. Dicho documento constata que uno de los objetivos específicos del marco de referencias es la competencia de los alumnos de construir un discurso que funcione, y este funcionamiento tiene como componentes por ejemplo las expresiones de cortesía, cómo iniciar el diálogo, cómo rematarlo, cómo se está de acuerdo y en desacuerdo con alguien (Huttunen, 1997: 24).

En Finlandia la enseñanza de lenguas extranjeras enfatiza hoy día cada vez más el desarrollo de las destrezas comunicativas orales. El plan nacional para la enseñanza secundaria dice: «El punto de partida de la enseñanza es el desarrollo de la destreza comunicativa de los alumnos». Añade: «[...] se presta atención a las diferencias de comunicación entre la lengua materna y la lengua que se estudia. [...] Se enseña a los alumnos por ejemplo a mantener la conversación, a persuadir, argumentar y debatir. [...] En la comunicación es importante seguir la manera de comunicarse en cada cultura y aprender a compensar/sustituir los conocimientos de lengua incompletos» (*Lukion opetussuunnitelman perusteet,* 1994: 65). Tanto en la formación de profesores de lenguas extranjeras como en los respectivos cursos de perfeccionamiento se subraya hoy en día la importancia de las destrezas comunicativas en la enseñanza en todos los niveles escolares.

El manual sigue siendo uno de los materiales más importantes en el estudio de los idiomas a nivel escolar. El enfoque comunicativo ha aportado decisivamente la enseñanza-aprendizaje de la lengua oral en el aula de lengua extranjera, y por tanto, también los manuales tendrían que responder a estas exigencias del aprendizaje. Como la lengua oral es algo único y efímero, puede parecer inauténtico transcribirlo en los manuales. Sin embargo, la mayoría de los textos son en forma de diálogo, así que pueden, y, para los objetivos de la enseñanza, tienen que ser considerados como un cierto tipo de habla. Normalmente los textos son también grabados y por lo tanto se escuchan en clase. La inclusión de las estrategias en estas conversaciones es importante para que los estudiantes tengan una idea de cómo se usan en diferentes lenguas.

La lengua oral y la escrita tienen sus propios rasgos especiales, porque se utilizan en diferentes contextos y para diferentes fines (Tiittula, 1992: 11). La

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

lengua oral es pasajera y momentánea, mientras la lengua escrita es más constante. En parte están superpuestas, por ejemplo el lenguaje del correo electrónico tiene muchos rasgos de la lengua oral. Por otra parte, en ciertos contextos oficiales la lengua oral puede acercarse bastante a la lengua escrita por su rigidez (Vigara Tauste, 1990: 10). En fin, para una clara y exacta expresión, el estudiante tendría que conocer y saber utilizar los diferentes niveles del lenguaje en los contextos apropiados.

2. Clasificación de las estrategias

Nos hemos servido de la clasificación de las estrategias de Salo-Lee (1991), simplificada para el uso en la clase de ELE. Ciertamente habrá otras muchas posibilidades, porque no existe todavía un paradigma fijo en cuanto a ella. Nuestra clasificación intenta sobre todo tener en cuenta las exigencias prácticas en el aula; sería preferible que los alumnos la entendieran y con su ayuda pudieran hacerse un esquema de las diferentes expresiones que utilizan.

Los ejemplos del español que utilizaremos son de Beinhauer (1978), Miranda (1992), Steel (1991) y de Vigara Tauste (1990). Muchas de las expresiones caben en más de una clase, dependiendo de su función en la frase en cuestión, y por lo tanto pueden aparecer varias veces.

1. Formas de inicar el diálogo: vocativos; pronombre personal, nombre; *abuela, tío, hombre, señor González, oye*
2. Fórmulas de reaccionar: interjecciones; *anda, vaya, bueno, no me digas, madre mía, qué barbaridad, Dios mío.* Para demostrar acuerdo: *claro que, ya, cierto, desde luego, es verdad* y desacuerdo: *de ninguna manera, de ningún modo, en absoluto*
3. Consideración del interlocutor. Son fórmulas que se utilizan para asegurar la reciprocidad de la comunicación: *Te/se lo digo yo, cómo diría yo, como yo se lo digo, te digo la verdad, ¿verdad?, ¿sabes?, ¿no?, ¿me explico?, Usted sabe como yo, ya me entiedes, como tú comprenderás, por lo que cuentan, todo el mundo lo dice*
4. Fórmulas que se usan para interrumpir y tomar la palabra: *un momento, perdone la interrupción, puedo añadir, ¡Calla!*
5. Soportes conversacionales. Se emplean para rellenar los espacios o los vacíos en el discurso: *o sea, por cierto, bueno, a todo esto, es que, el caso es que, lo que pasa es que*
6. Fórmulas para expresar una opinión: *creo que, opino que, tengo la impresión de que, me da que, a mi juicio, en mi humilde opinión*
7. Fórmulas de rematar la enunciación: *total, en fin, y nada más, asunto concluido, vale, por supuesto, efectivamente, desde luego, qué se yo, en absoluto, de ninguna manera*

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

Análisis de los manuales

De las estrategias antes mencionadas hemos escogido dos para nuestro análisis: fórmulas de reaccionar y soportes conversacionales. Para los finlandeses, son las que más trabajo cuestan (Salo-Lee 1996, 43), además de las fórmulas para interrumpir, de las cuales no hay ejemplos en los textos.

Hemos escogido dos manuales relativamente nuevos y de uso corriente en Finlandia en este momento. *Español Uno* se publicó por primera vez en el año 1995 y *¿Qué tal?* es del año 1998. Ambos tienen una orientación funcional-comunicativa. Son libros de texto escritos por finlandeses para finlandeses. Los autores son profesores de español que tienen varios años de experiencia docente. Son manuales para principiantes, pero bastante amplios; *Español Uno* tiene 24 unidades y *¿Qué tal?* tiene 26. La mayoría de ellas son en forma de diálogo. Mayormente los hablantes son o parecen bastante jóvenes. Muchas conversaciones se desarrollan entre amigos o en situaciones familiares.

a) Fórmulas de reaccionar
¿Qué tal?[1]

ah 5
¿ah sí? 4, 5
ay,qué lío 12
claro 4
de acuerdo 12
está bien 2, 8
qué horror 5, 8
qué lástima 4, 5
qué maravilla 12
qué pena 9
estupendo 4, 11
¿lo dices en serio? 12
en serio 20
muy bien 5
no me digas 11, 15
no puede ser 5
qué sorpresa 20
qué va 8, 9
sí, está bien 20
sí, señor 15
pobrecita 15
por Dios 25
por supuesto 25
qué barbaridad 10
qué bien 2, 7, 8, 9, 12
qué dices 3
sí, sí, ya lo sé 10
tranquila, mujer 20
vale 2
Total: 42

Ejemplos de los contextos en los que aparecen:

Raúl: Me encanta viajar. Mi mujer y yo vamos al extranjero por lo menos cuatro veces al año.

Tomás: ¿Cuatro veces al año? *¡No puede ser!* (5)

***

1 Los números se refieren a los unidades de los manuales.

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

Francisco: ¿Has oído que los Pérez han comprado un piso'?
Mónica: *¡No me digas!* ¿Dónde? (11)

Español Uno:

ah 20	*estupendo* 7	*qué horror* 20
ah, qué bien 7	*excelente idea* 18	*qué remedio* 9
buena idea 9	*hombre* 13, 14	*qué va* 12, 20
bueno 19, 24	*muy bien* 8	*sí, es verdad* 17
bueno, no sé... 12	*no os entiendo* 17	*sí, pero...* 16, 19
claro 15	*no seas tonto* 19	*sí, por supuesto* 8
claro que 8, 14	*no, Dios mío, no* 23	*sí, tienes razón* 16
cuánta gente 3	*pobrecita* 20	*sí, yo sí* 17
eso es 17	*pues* 8	*vale* 15
eso sí me apetece 18	*pues entonces* 8	*ya sé* 15
está bien 20	*pues sí* 15, 16 (2x)	*yo no sé* 17
Total: 41		

Ejemplos:
Javier: Pues, buscamos una pensión cerca de la estación y salimos mañana en el primer tren.
Concha: *¡Qué remedio!* A ver, [...] (9)

***

Javier: Ya se me pasará. Estoy tan ocupado en el trabajo que no tengo tiempo para médicos.
Concha: *¡No seas tonto, Javier!* ¡Y deja de fumar inmediatamente! (19)

b) Soportes conversacionales

¿Qué tal?:		
a ver 1, 5, 7, 9	*bueno, pues* 1	*pues, a decir verdad* 3
vamos a ver 15	*espera* 13	*sabes* 11
bueno,vamos a ver 10	*es que* 4, 14	*la verdad es que* 25
bueno 20	*pues* 3,7(2x), 20	
Total 18		

Ejemplos:
Luis: Pilar, ¿sabes cocinar?
Pilar: *Pues, a decir verdad,* no muy bien. (3)
Guillermo: *Bueno, vamos a ver...* ¿Has oído que han abierto un restaurante [...]? (10)

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

Español Uno

a ver 7	*bueno, no sé* 5, 12	*por cierto* 12, 17
vamos a ver 10	*es que* 8, 12, 17, 18	*lo que pasa es que* 18
bien, vamos a ver 12	*pues* 5, 7, 8, 9, 10	*¿Qué más?* 19
bueno 3, 15, 16, 17	*la verdad es que* 12	
Total: 23		

Ejemplos:
Mira: *Bueno*, ¿qué tal una corbata o una maquinilla de afeitar? (15)

***

Javier: *Lo que pasa es que* no os gustan las de acción como a mí. (18)

Los dos manuales son bastante parecidos en cuanto a la cantidad de estrategias conversacionales presentadas. Aunque a primera vista no parecen muchas, al compararlos con métodos de los años -80 y anteriores se puede observar un aumento considerable. Los manuales que hemos analizado no contienen ejercicios que ejerciten el uso de las estrategias, por lo tanto queda al cargo del profesor encontrar ejercicios útiles.

4. Propuesta para la aplicación en clase

A nuestro juicio, las estrategias se deberían enseñar no sólo en las clases de conversación, sino también en cualquier clase cuando se trabaja con textos-diálogo, y cuando se hacen ejercicios orales de cualquier tipo.

Según nuestra experiencia, no es conveniente empezar a enseñar este tipo de estrategias sólo cuando los estudiantes tengan un nivel bastante alto como para poder utilizar de lleno materiales auténticos, como vídeos, películas o libros con textos auténticos. La variedad coloquial de la lengua ha de estar presente en el aula ya desde las primeras clases, por el simple motivo de que los alumnos aprendan a comunicar en la lengua extranjera de manera eficaz, utilizando una variante de la lengua apropiada a la situación.

Más tarde será posible utilizar vídeos, cintas etc., más complicados desde el punto de vista del lenguaje en general, pero que suelen contener más estrategias de conversación. A este nivel los textos de los manuales suelen ser más complicados, y son cada vez menos en forma de diálogos.

Muchas veces es el profesor quien tiene que hacer que los estudiantes presten atención a las distintas partes y estructuras en un texto dialogado, porque es cierto que la mayoría de ellos no se da cuenta sobre todo de las estrategias conversacionales, fijándose más en las partes significativas del texto como los verbos y las preposiciones o el nuevo léxico, por ejemplo.

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...
Centro Virtual Cervantes

Para asegurar un aprendizaje metacognitivo, al trabajar con un texto, se les pide a los alumnos que busquen este tipo de expresiones. Si no las encuentran, el profesor puede darles algunas pistas. Una traducción aproximada puede ser conveniente, pero teniendo en cuenta que las estrategias no siempre se traducen ni se utilizan de la misma manera en diferentes culturas, y a veces no se emplean del todo. Luego, es oportuno comentar con los estudiantes la idea general de las estrategias. De esta manera serán conscientes de que existen, y por consiguiente serán motivados a utilizarlas. A continuación, se pueden recoger las expresiones, por ejemplo sobre una transparencia. En el momento de hacer un ejercicio oral sobre la temática del texto, el profesor insiste en el uso de las estrategias conversacionales. Al hacer los ejercicios, la introducción de los *roles* puede ayudar a los estudiantes a utilizar las estrategias con más soltura. A manera de ejemplo, el estudiante B tiene un carácter que reacciona fuertemente a lo que ha dicho el estudiante A.

Siempre que se hace un ejercicio oral es pertinente decirles a los estudiantes que utilicen por lo menos algunas estrategias. Para facilitar la tarea conviene darles un listado de algunas de estas que tendrían que utilizar cada vez. De vez en cuando podemos darles listados más largos para recordarles su utilidad. Así, a manera de repetición, quizás se esfuercen más en emplear las estrategias.

Por último, quisiéramos subrayar que la enseñanza de las estrategias no debe ser objetivo prioritario en el aula ni en el libro de texto, pero debido a la diferencia bastante grande que puede haber entre las formas de comunicación en dos culturas distintas, como son la hispana y la finlandesa por ejemplo, la enseñanza de las estrategias aporta una importante parte de la comunicación oral para el estudiante de lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

Beinhauer, W. (1978), *El español coloquial.* Madrid, Gredos.

Huttunen, I. (1997), *Kielten opetuksen ja oppimisen yleiseurooppalainen viitekehys, Opettajan opas.* Opetushallitus, moniste 27/1997. Helsinki, Edita.

Kuokkanen-Kekki, M. y K. Palmujoki (1995), *Español Uno.* Helsinki, Finn Lectura.

Lukion opetussuunnitelman perusteet (1994), Helsinki, Opetushallitus.

Miranda, J. A. (1992), *Usos coloquiales*, Salamanca, Colegio de España.

Mäkinen, M. y U. Riiho (1998), *¿Qué tal? Tekstit ja sanastot,* Helsinki, Kirjayhtymä.

Salo-Lee, L. (1991), "Vieraiden kielten puheviestintä" en Yli-Renko, K., y L. Salo-Lee: *Vieraiden kielten puheviestintä ja sen oppiminen lukiossa,* Turku, Turun yliopiston kasvatustieteiden tiedekunta. Julkaisusarja A:147, 1-24.

Salo-Lee, L., R. Malmberg y R. Halinoja (1996), *Me ja muut. Kulttuurienvälinen viestintä,* Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto, Viestintätieteen laitos, YLE-opetuspalvelut.

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...

Centro Virtual Cervantes

Steel, B. (1991), *A Textbook of Colloquial Spanish,* Madrid, SGEL.

Tiittula, L. (1992), *Puhuva kieli. Suullisen viestinnän erityispiirteitä,* Helsinki, Finn Lectura.

Vigara Tauste, A.M. (1990), *Aspectos del español hablado,* Madrid, SGEL.

Wolfson, N. (1986) "Rules of speaking" en J.C. Richards y R.W. Schmidt (eds.):, *Language and Communication,* Essex, Longman, 61-87.

Yli-Renko, K. (1993), *Intercultural Communication in Foreign Language Education.* Turku, University of Turku, Faculty of Education, Department of Teacher Education, Research Reports A,168.

ASELE. Actas X (1999). TINA-LEENA SALO. Estrategias conversacionales en los manuales de ele y ...

Centro Virtual Cervantes